

**На сегодня 18 человек, пишущих
на коми-пермяцком языке стихи, рассказы, пьесы.
Из них 14 человек, которые имеют свои авторские
книги.**

**Из 18 литераторов 8 коми-пермяцких писателей
приняты в члены Союза писателей России.**

Пермская региональная общественная организация «Писатели Пармы»

Действует с 2013 года

Всего 28 членов

Активных 15 членов

С 2013 по 2016 год мемориальные доски открыты коми-пермяцким писателям:

1. **Караваеву Степану Ивановичу**
2. **Боталову Валериану Яковлевичу**
3. **Минину Ивану Алексеевичу**
4. **Фадееву Тимофею Павловичу**
5. **Попову Николаю Васильевичу**
6. **Вавилину Михаилу Дмитриевичу**
7. **Сторожевой Марии Фёдоровне**
8. **Можаеву Спиридону Афанасьевичу**
9. **Баяндину Анатолию Денисовичу**
10. **Бачевой Галине Михайловне**
11. **Шадрину Александру Ивановичу**







Вера Мелехина

ВÖРЫН ДА ГОРТЫН



И В ЛЕСУ, И ДОМА

2+



Вера Мелехина

ÖТÖРЛÖН ГАЖ

ВЕСЁЛОЕ РАЗДÖЛБЕ



УчÖтгÖз понда Для малышей

Василий Климов

ПармалÖн серрез

Узоры Пармы



Виктор Рычков
Шыпас чукур



Ирина Дульцева
ДАС ЧУНЁК



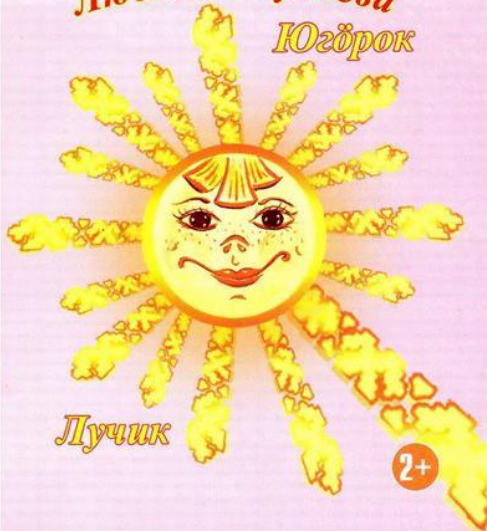
ДЕСЯТЬ ПАЛЬЧИКОВ

2+



Людмила Гуляева
ЮгÖрÖк

Лучик



2+



УчÖтгÖз понда Для малышей

Елена Коньшина

Дзоридзок



Цветок

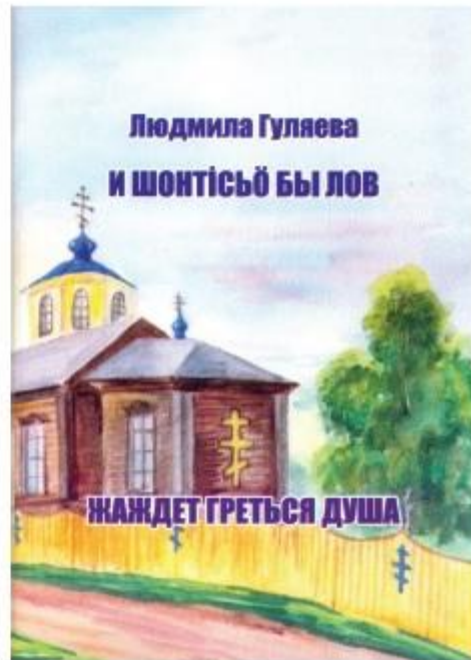


Елена Коньшина
ЧЕЛЯДЬЛÖН ГАЖ

ДЕТСКИЕ ЗАБАВЫ



2+



Уна рёма шуд

Палитра счастья

Литературно-художественное издание

Кассетная серия сборников стихов
на коми-пермяцком и русском языках

Любовь Боталова. Кредо
Людмила Гуляева. И шонтісь бы лов
(Жаждет греться душа)
Нина Исаева-Бадина. Ловлөн козин (Дар души)
Елена Коньшина. Ловлөн сьыланкыв (Песнь души)
Вера Мелемина. Ловнам ме гортын (Душою я дома)

Ответственный за выпуск: **Е. И. Коньшина**
Редактор: **Л. П. Ратегова**
Художники: **Т. П. Баяндина, Т. Н. Надымова, П. А. Рычкова**
Вёрстка: **С. Т. Фадеев**

Издание осуществлено по заказу Департамента внутренней политики Администрации губернатора Пермского края в рамках подпрограммы «Реализация государственной национальной политики в Пермском крае» государственной программы «Обеспечение взаимодействия общества и власти»

«Палитра счастья» («Уна рёма шуд») – пять сборников стихов кассетной серии женщин-поэтов, разных по возрасту, образованию, роду занятий, взглядам на жизнь, но единых в безграничной любви и потребности признаться в ней в стихах читателю, родной Парме.

ПАРМАЛӨН НАДЕЯ

Пармаисъ гижиссезлөн велөтан семинар бөрся
произведеннѣззөн сборник



НАДЕЖДА ПАРМЫ

Сборник произведений писателей Пармы
по итогам обучающего семинара

...А сьөлөмө берег дорас
Өддьөн вынөн менө кыскө,
Бытгөт ачы менө корб,
Мыйкө бы висьтасьö Юсьва.

«Юсьва» сетөм нимыс тэныт,
Но ме юссесö ог адззы.
Ваыс гудыра да пемыт,
Кин олантö тэнчит разис?

Кылі ме, тэ вöліи бытшöм,
Ва нима том нывкаокөн,
Лөз дзоридзезись юркытшөн
Пыр лэбалін бабылокөн.

И радейтис тэнö зонка,
Аслыт вöлі өддьөн муса,
Вöлі медбур, вöлі дона,
Шуöмась пö сійö Юсöи.

Эз олан жалейт тیانбс,
Дыр гажөтчыныгтö эз сет.
Завид кутіс пöрись Камбс,
И нем бурыс сэтис эз пет.

Камыс шудсö пазліс, дзугис,
Му вылас тэ юбн усин,
А медмуса зонкаоктö
Пöртис чочком борда юсьö.

Но мыля тэ өтнаг өні?
Но мыля синваз кыстан?
Чочком бордаыт кытөн нб?
Кылз нö коліс тэнö Юсьыт?

Ваыс шушкө, ваыс боргö,
Береггезас оз төр, песьö.

Анна Кривошекова, Юсьва посад

ЮС ДА ВА

Легенда

«Менам юсьö чочком борднас
Оз малышт ни менö сзсся.

Көркө кольччис мекөт татөн.
Лун и ой эз коль, уяліс,
Мороснас вундаліс васö,
Миссис, нырнас ва кураліс.

Ась и лоис сія юсьөн,
Но ме сыкөт немись эг пов.
Отлаын. Радуйтчим гусьөн,
А унажыкыс и эз ков.

Но чулаліс шоныт кадыс,
Менö арыс йыбн кутіс,
Эстөн и чулаліс радыс,
Сідз чулаліс миян шудыс.

Ме горөтлі: «Лэбзы татісь!
Коль тэ менö, лэбзы, лэбзы!
Борддэгтö эд йыыс каттис,
Мэ бердісь сьөлөмтö мезды!»

«Эд не йыыс менö видзö.
Эн вашөт, ме ог мун, кольчча.
Тэгтөг менам сьөлөм висьö,
Тэкөт – югыт биөн сотчö.

Эта биыс менö шонтас,
Ась и недыр, но мымдакө.
Кытөн тэ, ме сэтөн гортын,
Лоа тэкөт, лоа татөн...»

Сзсся эг вежөрт и кыв ме.
Ваыс гусьөн, синвасорөн
Боргö: «Кынмис, кынмис, кынмис...»
И котөртö одзлань шорөн...

Анна невна эз виньды сөйикас. Медодз сьлөн юрас мелькнитіс дума висьтасьны, что этö ния котөртканис уськөтлісö сценка понда керөм кресттэсö, но сэтөн жö кватитчис, что айысынян вермас павкны тальöм турун понда, да ылжыт морт моз горөтчис: бур погодля понда пö, натьтö, юрбитісö. Сзсся чожа чеччис пызан сайись, пасьтасьыштіс да петіс керкуись. Сія тэрмасьöмөн муіс подружкаыс ордö: талуныя рытö мөдік деревныя концертсö сувтöтны пондасö, дак кресттэсö вильбсь колас епгыны керны.

Нина Тамская, Кочёво посад

КЫДЗ МИЙÖ МАМÖКÖТ ПЕЛЬНЯННЕЗ ЭГÖ СЕЙÖ

Важын ни эта вöлі. Öни ме пöрсыми ни, а сэк эшö челядь садö ветлөті. Менам дядь – Николай Григорьевич уджаліс милицияын участковöйөн. Вот өтчид сійö ыстөмась командировкаб. Дядьö гортö локтис да пондис öктыны котом – паськөм, сөянорк, да мамöлб и шуö: «Свестя, котрась жö чожа столовöйö да босьт меным махорка». Мамö чожа пасьтасис да лөсьөтчис муны. А ме вөтча бөрсяняс – кылі, что мамбс дядьö ыстö столовöйö и төді, что сэтчин чөскыта вердöны. Мамö менö оз бы босьт сьöрас, тэрмасы пö ме, дядьыт чожа тшөктіс ветлыны. Но ме сы сьöрись сідз и эг кольччы.

Локтім столовöйö, а сэтчин зэв уна отир, буфетын очередь ылжытсь – ылжыт. Очередьын сулалікө ме өтмөдөрö дзарьясьтөн казялі – отирыс сөйöны пельняннез. Дуль менам пондис вотявны, но мамöлб шы сетны ог лысьт. Мамö босьтасис, петім өтөрö да гортланьö иньдөтчим. Ме мамöлб шуа: «Мам, ме бы пельняннесö сөя жö». Мамö меным шуö: мыйнö пö одзжык эн шыась, бөра эд очередь колö сулавны, а дядьыт тэрмасьö, видны миянөс пондас. Ме сө ассим: пельняннез бы сөя. Мамö бөр бертис, сувтис очередьö, закажитіс пельняннесö. Пукалам, видзчисям, көр ния сайкаласö. А кадыс эд муно, оз сулав! Пөттөдз сөйи пельняннесö, эшö и мамöлб кынымакө дөнзисö. Радся – рад котөрта гортö. А дядьöлөн чулыс ни потö. Лөгасьöм, панталö миянөс ворота сайын лөкся – лөк да и юалö: «Таня, мый инö сы дырна ветлөтит? Менö эд колясö ни, да и видны пондасö». Мамö гусьөнника горөтчис, очередь пö ылжыт вöлі, дыр сулалімö. А ме, медбы дядьö мамбс эз вид, шуи: «Дядь, а мийö мамöкөт столовöяс пельняннесö эгö и сөйö, вот!»

Дядьöлөн кытчö лөгыс и өшис, бөкө чульс сьöвзис, серөмтчис да шуö: «Ак ті, кульпияннэз, ті! Ме тэрмасы, места аслым ог адззы, а тійö пельняннез столовöйыи одö сөйö!»

Эта бөрын дыр и дыр ме вылын ваксисö – сералісö, көр пондасö стряпайтны гортын пельняннез.



ÖТІК МУ - ÖТІК КЫВ



ОДНА ЗЕМЛЯ - ОДИН ЯЗЫК

| | |
|--|----|
| Тулъс. <i>Пер. Е. Коньшина</i> лн | 65 |
| «Деревня. Лето. Разнотравье...» | 66 |
| «Деревнян гожум. Дзоридзез...». | |
| <i>Пер. Е. Коньшина</i> лн | 67 |
| Как хороша уральская природа | 68 |
| Кытшбм вёр-ва Уральслбн кодя. | |
| <i>Пер. В. Мелехина</i> лн | 68 |
| «На улице капель слышна...» | 69 |
| «И лым ёбърн силъё-сылб...». | |
| <i>Пер. В. Мелехина</i> лн | 69 |
| Людмила Гуляева | 71 |
| «Кызд ме жалейта, что чулалс тѳв...» | 71 |
| «Когда зима кончается, мне жаль...» | |
| <i>Пер. М. Хорошева</i> | 72 |
| «Сылбны, кызд лым столаз, годдз...» | 72 |
| «Как сугробы, тают наши годы...» | |
| <i>Пер. В. Телегиной</i> | 73 |
| «Ась лоб сідз, кызд колб Енлб...» | 73 |
| «Пусть будет так, как Бог захочет...» | |
| <i>Пер. М. Хорошева</i> | 74 |
| Эн сѳрмы! | 74 |
| Не опоздай! <i>Пер. М. Хорошева</i> | 75 |
| Василий Климов | 76 |
| Пармакѳт сѳрни | 77 |
| Возвращение долгов. <i>Пер. А. Гребнева</i> | 78 |
| Гижся машинка | 79 |
| Пишущая машинка. <i>Пер. В. Телегиной</i> | 80 |
| Василий Козлов | 82 |
| «Ме шогми пермяналн муын...» | 82 |
| «Я родился в таѳжном селе...» <i>Пер. С. Андреева.</i> | 83 |

6

| | |
|--|----|
| «Коми кыв менам узбра...» | 84 |
| «И плетут себе узоры...» <i>Пер. С. Андреева</i> | 84 |
| Корбм | 85 |
| «Весело, гармошка, пой...» <i>Пер. С. Андреева</i> | 85 |
| Елена Коньшина | 86 |
| Менам сад | 86 |
| Мой сад. <i>Пер. автора</i> | 87 |
| Апрель | 87 |
| Апрель. <i>Пер. А. Козлова</i> | 88 |
| Оськѳвта гожумѳ | 89 |
| Шаг в лето. <i>Пер. А. Козлова</i> | 89 |
| Гажтѳм дзарнѳбла кушин | 90 |
| С грустным взгяблѳм милая поляна. | |
| <i>Пер. автора</i> | 90 |
| Вера Мелехина | 92 |
| Туримоль | 92 |
| Клюква. <i>Пер. автора</i> | 93 |
| «Шондѳ гѳрд гѳглянѳн...» | 93 |
| «Красным колесом по небу солнце...» | |
| <i>Пер. автора</i> | 93 |
| «Тулъс тѳвкѳт кутчѳсьм вермасъны...» | 93 |
| «На узенькой дорожке...» <i>Пер. А. Козлова</i> | 94 |
| Арлѳн вежалун | 95 |
| Праздник осени. <i>Пер. А. Козлова</i> | 95 |
| Людмила Никитина | 97 |
| «Чужанѳн тѳ менам лымъа...» | 97 |
| «Парма ты моя снежная...» <i>Пер. автора</i> | 98 |
| «Том кадыслѳн безменъс аслас...» | 98 |
| «Молодость свои весы имеет...» <i>Пер. автора</i> | 99 |
| «Был кадлѳн аслас радейтѳм...» | 99 |

7



ВАСИЛИЙ КОЗЛОВ

Родился в 1969 г. в д. Ильичи Кудымкарского района Коми-Пермяцкого округа. Имеет филологическое и психологическое образование. Живѳт в Кудымкаре. Работает учителем русского языка и литературы. Печатался в районных и краевых газетах и журналах. Автор сборников стихов, выходящих в разное время: «Шаги времени», «Край мой северный» и др.

Ме шогми пермяналн муын,
И горт менам – Пармалѳн от.
Дзир сы йалѳсь корѳлон дума,
И сы йылѳсь сыбѳла прокод.

И медѳськыт ме понда ваыс,
И медѳсѳтѳм ме понда ру.
Дзир эстѳн, кытѳн дзик чачаз,
Мичѳтѳ был корѳб пипу.

Дзир эстѳн пожумез да кѳззез
Люкалѳны вылѳсь кымѳр
И сѳтшѳмѳсь юзъыс лѳзѳсь,
Кытшѳмѳсь эг адзъыс некѳр.

И эстѳн зд нелкѳн лѳз тусън
Судзѳтѳ сын ситшѳкѳс верѳс,

82

Козьналѳ съѳд вѳр шѳрын гусън
Дѳс мирлѳ съѳд васѳ бшмѳс.

Кѳть сѳйс ме горѳна шуа,
Кѳр кад эшѳ горѳс эз сот:
«Ме шогми пермяналн муын,
И горт менам – Пармалѳн от!»

Я родился в таѳжном селе.
Шум тайги – колыбельные звуки...
Мои думы созвучны земле,
Что меня приняла в свои руки.

Здесь и воздух как будто иной...
Воду сладкую черпаю кружкой...
И ольха, что поѳт надо мной,
Для меня красит листьѳ-игрушки.

И по-своему сосны шумят,
Отражаясь в безоблачном небе.
Перекаты со мной говорят
Только здесь и про былъ, и про небыль.

Синеглазый вереск узнаѳт
Здесь меня и эту тайну знаю.
Привечает тѳмный лес, зовѳт:
Я опять к истоку припадаю.
Кто поймѳт, а кто-то не поймѳт...
Пока сердце бѳется, словно птица,
Только Парма, что во мне живѳт –
Дом родной и я еѳ частица.

Перевод С. Андреева

83

Войны козун



Исаева Нина Васильевна чужис 1955 вося июнь 22 лунö Кöч районса Шаньшор грездын.

1972 воын Кöч сиктса шöр школа помалöм бöрын пырис велöдчыны Перымса педагогическöй институтö, филология факультетса коми-роч юкөнö, кодöс помалёс 1978 воын. Велöдлiс «Лукоморье» поэтической клубö, буретш сэки и заводитiс гижны «вертьö» кывбургяс.

Йöзöдчылис газетгясын, литературно-художественнöй сборникгясын. «Менам песня» коми-перым кыв вылын медводдза асшöр кывбур чукöр Нина Исаева йöзöдiс 1986 воын. Гижö и рочöн.

Нина Васильевна — перым-коми литературалы подув пуктысь, А.Н. Зубов нима литературнöй премия 2002 вося лауреат (поэзия юкөнн).

Нина ИСАЕВА-БАДИНА

Ловлөн козин

Маммезлö

Чорыт няньсö озö босьтö пиннез,—
Эд важын ни тэнат пиньтöм öм.
Вöлин мича нылöн,
Вöлин иньöн,
Мамöн, бабöн.
Вöлин или эм?

Зэр коста гусьöник горзö крыша,
Кынмö лёкмöм төвчиксянь¹ öшын,
Лунись лун олан жагöник пышшö,
И синваöн дойдö-бытшкö син.

Тэныт дона быд пельöсыс татöн,
Но отсöттöг сьöкыт быд оскöв,
И горвылö кайны абу матын.
Норөн нявзö кань и корö йöв.

Куим керку кольччис вөр пыдöсын,—
Колис челядь айлись, мамлись горт...
Лун и ой видзчисян, көр ыбöсö
Пырас дона-дона тэныт морт.

¹ Төвчик — төв ныр, нейджыд бушков.



Баталов Валериан Яковлевич чужлис 1926 вося июль 17 лунö Юсьва районса Шаламово грездын. Велöдчис школаын, но көкгямысöд классысь мунис уджавны колхозö.

1943 вося ноябрын сийöс босьтöны война вылö. Службасö помалёс 1950 воын Румынияын. Служитiгас серпасасис газетö, видлiс гижны.

Демобилизуйтчöм бöрас локтiс Кудымкарö, уджалiс Перым-Коми окружнöй контораын плановик-экономистöн. 1952-53 велöдчан воясын помалёс дасöд класс Кудымкарса шöр школаын да топыда кутчысис литератураö.

Йöзöдчыны заводитiс 1951 воын.

1954-60 воясын велöдчис А.М.Горький нима литературнöй институтын. Уджалiс литсотрудникöн «По ленинскому пути» округса газетын, корреспонденталис радиовещание да телевидение кузя Перым областнöй комитетса редакцияын.

1959 воын В.Баталовлөн петö «Сьöкыт пондöтчöм» (Трудное начало) медводдза асшöр книга. Ставнас гижысьлөн петалис кызысь унджык книга.

1964 восянь Валериан Яковлевич СССР-са гижысь котырын. 1972-84 воясын веськөдлö Перым книжнöй издательстволөн Перым-Коми юкөнöн.

Гижис тшöтш и челядьлы. Но медтöдчана гижöднас В.Баталовлөн лои «Тулсыся петассэз» (Весенние восходы) роман.

1986 воын сылы сетöма «Заслуженный работник культуры Российской Федерации» ним.

Кувсьылис Валериан Яковлевич 1998 вося ноябр 26 лунö.

Валериан БАТАЛОВ

Висьгьяс

Дöва

Свадьба вöли лышкыд, гажа. Неуджыд Озгорт сиктын кык лун да кык вой чöж дугдывтöг юисны вина, ас вöчöм сур, ворсiсны тальянкабн, сьылисны, йöктисны, гуляйтiсны вöвьясöн, сеталисны том гозьялы быдсяма козингяс. Гётрасис пашкыр, гөрдярусна Ёгор. Сьöд сингьяса невеста Анна пукалис жöникыскöд орччөн кузь пызан сайын, гостьяс пöвстын. Сийö вöли вöчöма, гөрдöдыштöм чужöм вылас ворсiс ном, тöдчис, мый шуда. Ныв тöдiс, мый Ёгор вьвти ёна райейтö сийöс и сылы бурджык оз и ков. «Лöсьыд гозья, бур семья лоас»,— ошкисны суседьяс...

Овны да овны эськö шуда гозьялы, радлыны. А сэнi, свадьба бöрас во джын мысти, война заводитчис. Ёгорлы вайисны воен-

© П.А. Рыкова, иллюстрации, 2017
 © Р.В. Кислова, текст, 2017
 Издательский центр «Итуп», 614000, г. Пермь, ул. Сивиская, 2а
 Пермский филиал Пермского государственного университета, Физ. инст. 1.25, Пермь 260000, ул. Сивиская № 3
 Планировано в печать 11.11.2017, формат 230x305 (64 x 94/8)
 ISBN 978-5-905546-35-8
 05.1
 05.1
 ББК 74.26
 УДК 723.160.1(40)281

Художник: Людмила Рычкова
 Редактор: Людмила Рычкова
 Компьютерная верстка: Людмила Рычкова
 Планирование и дизайн: Людмила Рычкова
 Дизайн: Людмила Рычкова
 Дизайн: Людмила Рычкова
 Дизайн: Людмила Рычкова



Ташиньёй-тош
 коми-пермяцкие
 стихи и потешки



КЫСА-НЯРА
 – Кыса-няра, кӧдӧрӧ котрасин?
 – Ва дорись Ошонь орд.
 – Мый ся керӧ?
 – Чарла тай лӧсьӧтӧ.
 – Мыйлӧ чарласӧ?
 – Сю вундыны.
 – Мыйлӧ сясӧ?
 – Курӧгӧс вердны.
 – Мыйлӧ вердны?
 – Медбы кольть сетис.
 – Мыйлӧ кольтьсӧ?
 – Менӧ да тэӧн вердны.

ЧИВ-ЧИВ, ПЫШКАЙ
 – Чив-чив, пышкай,
 Ноко, васӧ мун вай!
 – Некӧр, некӧр, тятю,
 Некӧр, некӧр, маму,
 Менам орсны колӧ.
 – Чив-чив, пышкай,
 Вӧрӧ псла мун кай!
 – Ог ме, ог ме, тятю,
 Ог ме, ог ме, маму.
 Меным псыс оз ков.
 – Чив-чив, пышкай,
 Мунам гӧрны давай!
 – Огӧ, огӧ, тятю,
 Огӧ, огӧ, маму:
 Талун луныс сьӧкыт.
 – Чив-чив, пышкай,
 Мамыт пуӧма яй,
 Натгӧт, он жӧ эд сӧй?
 – Мый тэ, мый тэ, тятю,
 Мый тэ, мый тэ, маму,
 Яйсӧ ме радейта:
 Ся меным чӧскыт!



ЧИВЫЛӚК-ЧАВЫЛӚК
 – Кӧчко-кӧчок,
 Чукыля кок,
 Кытчӧ инӧ ветлин?
 – ЧивылӚк-чавылӚк,
 Коромыслаись пелӚк,
 Ме понкӧт одзаси,
 Ме ручкӧт одзаси,
 Ме кӧбинкӧт одзаси
 Да быдӧннысӧ одзали!

Бичирок



Челядь понда висыттээ, кывбуррез, сказкаэз, юржугдмнээ



Фёдор ИСТОМИН

ЛЕСНЫЕ ЛАМПОЧКИ

Эссе

Для грибника россыпь мелких подосиновиков – большая радость и удача. Тем более, далеко не каждый год – урожайный.

Июль только на восходе, прошли первые обильные дожди, и в молодых осинниках и березняках всё дышит жизнью.

Но подосиновик, этот ранний ядрёный гриб, довольно привередлив, и растёт лишь в избранных местах. И что интересно, он раз за разом меняет свои позиции, будто старается скрыться от дурного глаза или найти, наконец, единственно подходящую для себя почву.

В прошлом году я облазил в поисках подосиновиков многие окрестные леса, но так и не смог попасть на них. Я уже было озадачился: почему это нынче совсем нет подосиновиков?

И уже возвращаясь домой, возле самого села, не успев отойти от просёлка и двадцати метров, я увидел шикарное семейство красноголовок: грибы разной величины стояли шеренгами, – срезай, не хочу! Сделал несколько шагов, а грибов ещё больше! Я был просто ошеломлён дарами этой юной берёзовой рощи, вольготной вымахавшей на былом поле.

Нынешним летом мы вновь нагрянули в этот лесок и были печально огорчены: после многодневных дождей заветный березнячок буквально утонул в воде. Еле ноги утащили. Какие уж там грибы! Не повезло нам с красноголовками и в других, более сухих местах.

Наконец, мы остановили машину в заведомо неподходящем для подосиновиков месте, – лишь бы напоследок немного ещё погулять по лесу.

Здесь, в низине, росли вперемешку берёзы, осины, местами расплодился ивняк, встречались соснячки. Травы практически не было, но не было и грибов.

Начало темнеть.

И тут, совершенно неожиданно для себя, я наткнулся на одинокий красноголовик, который ярко горел своей огненной шапочкой на чёрном фоне лесного пала и, казалось, освещал пространство вокруг себя. Подобрал крепыша, я огляделся вокруг и увидел ещё несколько красноголовок, которые светились в сумерках, как лампочки.

Мы тогда ещё долго блуждали по этим лесным огонькам, радуя своё сердце.

ПЕРВЫЙ СНЕГ

Падает первый снег.
Крик журавлиный умолк.
Солнце – пушистый клубок.
Падает первый снег.

Осень прошла. Зима
Переступает порог.
Грустью душа полна,
Как отсыревший стог.

Роща не манит к себе.
Улица вся в седине.
Где же она, она
Сердца веселье – весна?



Василий КОЛЬЧУРИН

КИН ЫДЖЫТЖЫК?

Оксьомась кватьгодсяэз споритны,
Кин ыджытжык ны коласын эм?
Позяс я задачасо решитны? –
Жугдо быдыс аскоттяс юрвем.

Катюлөн нимлуныс кызкко арөн.
Чужтома Егорос по апрель.
Тодам, майся миян боёк Лара
И февралься Витю – торта пель.

Год концецын чужома София.
Год пондотчико – съод син Степан.
Дзоридзок топ гося визыв Лия,
Мартся – чукыль кока боб Роман.

Мый жо керны? Кызд нылө отсавны?
Кин висьталас, кин ыджытжык эм?
Поди, челядь, спорсо ми подналам?
Дыр думайтны бы и эстон нем.

Василий КЛИМОВ

ЧЕЛЯДЬ САД

Челядь сад гудырто аслас йорын –
Чивзо, китшко, готсьо; чывк да скок,
Тыром уджон ом и ки да кок,
Гажыс лэбзьо-польто отмодоро!

Эстон быдыс – аскодя город,
Ния – шуда кадыслон голиэз.
Ме ылали: дзик вотаса вот,
А эд сэтон – менам гортлон пизз!



Людмила ГУЛЯЕВА

ЖОННЕЗ

Висьт

Эта йылись висьтасис менам порисьжык сой...

... Миян посадын олисө кык вон, кодна велаломась кыйны жоннезос налькөн. Нальк – это полоккезис кером капкан, кытчо бобасьоны сеян выло да шедоны морт киззо кай-потка да быдкодь звереккез. Не отик жонь ни шедомась зонкаэзлө. Быдонныс завидуйтоны нылө и вовлоны видзотны каеккез выло, кодно воннез видзоны аскером клеткаын. А кор челядек пырасо ны ордо, зонкаэз лэдзоны каеккесо керкуас, и ния лэбалоны. Пуксьывлоны пызан выло, ошын выло, шкаф выло, сэсса бора кытчокө лэбзьоны. Да сэтшом эд ния басоккось, горд моросокаось, небыт пасекаось...

Воннез сетасо миянлө любуйтчыштны жоннезнас, сыборын бора нийо кутоны да пуксьотоны клеткаас.

Отпыр мийо Валя подружкакот дыр видзотимо жоннез выло, но Саша, жонь кыйись, висьталис: «Сё, тырмас: «концерт» помассис!»

Мийо мунимө и думайтим, кызд кыйны жоннесо, мед и миян керкуэзын олисө басок каеккез. И решитимө керны сэтшом жо, кызд и зонкаэзлөн, нальк.

Карчийорын быдмисо льомпуэз да иргаэз. Толон, лыма уввез вылын, часто пукавлисо жоннез, топ оғралисо биа шомоккез. Пу увтын мийо керимө лымись быдса чукор. Чукор выло пуктимө полок, кытчо чапкалимө сю туссез. Эшо отик полок крепитим выложык. А кык полокыс коласо шортон корталимө тасок. Кайес локтасо кокавны сюсо, павкотасо тасоксо, и вылись полокыс усяк кайез выло. Вот сэк мийо и кутамө отик (а, поди, кык) каекко, пуксьотам клеткао и пондам любуйтчыны нийон, а не кеймисьны зонкажугтезлө.

Кристина ШИШКОВА, 9 год,
Кочёвской район, д. Сеполь

КУИМ ДЗОДЗОГ

Басня

Маня баб ордын оломась,
Баблись олансо гажотомась
Куим асныра дзодзог.
Отик дзодзог – чочком бок,
Модик дзодзог – руд гонок,
А куимотыс – сера дзодзог.
Быд асылон саймоны,
Баблись горон сеян короны
Куим асныра дзодзог.
Баб оторо термасо,
Ассис дзодзоггесо потшшуйто:
Небыт турун – чочком дзодзогло,
Чоскыт каша – руд бокло,
Гырись сю тусь – сера голяокло.
Овлис, что дзодзоггез асыралисо,
Эз сейо, а только горотлисо:
– Ог сей турун, ог, – шю отик.
– Ог сей каша, ог! – горото модик.
– Ог сей сю тусь, ог! – гайзо куимот.
Маня баб логасис, кинас овтыштит,
Керкуо пырис, модик удж бердо кутчис.
Сидз тшыгйон карта шоро кольчисо
Куим асныра дзодзог.
А они повтог ме висьтала,
тэ только правильно вежорт
Эта баснялись йитот:
панталан –
ыложык сы дынись которт.



'2017

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
СБОРНИК



ИНЬВА

ИНЬВА'2017



ДУЛЬЦЕВА
Ирина
Леонидовна,

поэт, член творческого
объединения
«Писатели Пармы»

Родилась 1 марта 1977 года в с. Ошиб Кудымкарского района. После окончания Гуринской средней школы в 1994 году поступила в Сыктывкарский государственный университет, на финно-угорский факультет. В 1999 году окончила университет, получив специальность «Филолог. Журналист».

Трудовую деятельность начала в округе. Работала корреспондентом в газете «Парма-Новости», затем около 10 лет в окружной газете «Парма» журналистом, заместителем главного редактора газеты. С 2018 года – специалист Министерства по делам Коми-Пермяцкого округа Пермского края.

Литературным творчеством занимается с юности: пишет стихи для детей, рассказы, мини-пьесы. Печаталась в окружных газетах, в детском журнале «Сизимок», литературно-художественном приложении «Парма ру», журнале «Войвыв кодзув» (г. Сыктывкар).

В 2014 году вышла авторская книжка-малышка с детскими стихами «Дас чунёк». Живёт в г. Кудымкаре.

КЫВ ЫЛІСЬ

Мыдзём, горбыля старушка,
Дёс чуыртчём чужёмбан,
Мунё видз кузя, сё ружтё,
Дзик оланыс – садь быран.

– Кин тэ, дзорём, лёз дубаса,
Кысь нё локтан, родыт кин?
– Эта му вылын быдтаса
Вёлі көркё, час – некин.

Муна ме, кузь туйё петі,
Поди, паныт шедас морт.
Уна быдкодъ тор ме тёді,
Только ёшті ассим горт.

Вот ветлётэ, дзорём, бедця,
Кошша, кин сетас ответ.
Кок йылісь көть сэсса пезыды,
Ковтём, ки некин оз сет.

Эд жё менё ылё иньдё,
Эд жё чужйё, вештё дыв,
Поди, ковся эшё кинлё,
Поди, сета донтны кыв.

Натьгё, лэба жё эд көркё,
Понда новйны сапог,
Юрёс шонділань чатыртгён,
Понда вештыны ме кок.

Только ёні мусё адза,
Одзлань оз тыдав югөр.
Мыйлё менчим гортёс разят?
Мыйлё вежатё гёгөр?

Оз ков меным нельки деньга,
Енлё кейма лунісь-лун,
Эд ни ылё менё шентё,
Ась ни бура аркмас туй...



**ЯКОВКИНА
Раиса
Николаевна,**
прозаик

Родилась 1 сентября 1953 года в д. Чураки Косинского района.

Окончила Чураковскую школу, Кудымкарское педагогическое училище (1968), филологический факультет Пермского государственного педагогического института (1979).

С 1972 года работала учителем русского языка и литературы в Левичанской восьмилетней школе. Публиковалась в окружных газетах, в литературно-художественном сборнике «Иньва», в коллективных сборниках. Пишет рассказы, очерки, стихи.

Является участником творческих конкурсов. На её стихи написана музыка.

Живёт в д. Левичи Косинского района.

МАРФА ДА ЛЬОМПУ

Льомпу сулаліс керку одзын бграда пытшкын. Вёлі сія пёрись ни, увдёрись уввез нёкыртчёмась му бердёлз. Кузь тов пуыс ошын увтын видзчисис, кёр локтас гажа тулысса кад. Шонді югёррез шонтісё мусё, медбы сетны лов быд туруноклб, быд пуоклб. Льомпу быдтіс ассис пияннэз – почкаэз и ёктіс, ёктіс вын, медбы чужисё виль зелёнй листоккез.

Керкуын олісё льёмпуыс кодь жб пёрись Марфа да сьлбн читкыля юрсия, топыткы вытыра внучка Нина. Кёр пуыс вевттисис чочком дзоридзезён, Марфа осытис ошын, льомпу цветлбн дукукы пырис керкуёдз. Марфа юрсё мыччис ошынб да сералбмбн горьтчис:

– Мый, он бы пёрисьмы? Ббра невестаб пёртчин? Чочком платье пасьталбмат! Ох-хо-хо, льёмпуиньбй, кьт кызд пасьтася, а томнас он ни ло. Пёрисьмим ми тэкбт!

Льомпу кывзис Марфаліс сёрни и думайтис: «Марфа полб пёрисьбмись, бытьтб сія пышшбтб сьбрас гажсб ойлан. А томнас мекбт пантавліс асыпансб, синнэзас би бграліс. Ме увтын лабич вылын ойбыт пукавлісб Миковкбт да дзулызисб, кызд каеккез. Ме лубуйтчи нійбн, думайт: бура пондасб овны».

Льомпу кузьжык увсб лэдышптис ошынлан, и чочком дзоридзезз мыччисисб керкуб. Марфа шынь сербмтчис:

– Мый, кылін менчим сёрнибс, льёмпуиньбй?

Инька небытика кутис кинас дзоридзксб да нюкнитис, сьлбн чбскыт дукукы патшкыртис нырб:

– Вот, ббра юр диктан, кызд кёркб!

Марфалбн курыт синвабн тырисб синнэз, и сія ббр лэдысис кисис дзоридзсб. Пуыс кыліс ошынбтгяс инькаліс кыввсб, сія лэбтис увсб вевдёрб и жагыв лэдысис сійб Марфаыс юр вылб.

– Жалейтан? Пет ббрас, а то меным умблб лосас. Ачьт тбдан, мында ме кыскалі синванам мусб.



**ГОЛОМЗИНА
Светлана
Васильевна**

Родилась 23 ноября 1978 г. в д. Мара-Пальник Кочёвского района.

Окончила коми-пермяцко-русское отделение филологического факультета Пермского государственного педагогического института; Уральскую академию государственной службы (менеджер, 2011).

2007–2009 гг. – консультант Представительства Пермского края при Правительстве Президента РФ; 2010–2012 гг. – руководителем проекта Управления по инвестиционному консультированию и экспертизе проектов моногородов Департамента региональной политики Внешэкономбанка. С 2012 г. работает помощником заместителя Председателя Внешэкономбанка, исполнительным директором Делового Совета по сотрудничеству со Словакией (Деловой Совет под эгидой Торгово-промышленной палаты РФ).

В 2007 г. перевела детскую книгу «Полушкины сказки» (автор Натали Куртог, член Союза писателей России) на коми-пермяцкий язык. Книга вышла при поддержке Комитета межрегиональных связей национальной политики г. Москвы.

Пишет стихи. Награждена медалью М. Шолохова «За гуманизм и служение России». Член Правления РОО «Пермяцкое землячество», член РОО «Пермское землячество» в г. Москве.

Серость будней и мрачных домов –
Это город свободных рабов,
И взлететь бы пора, вот беда,
Здесь нас держит слепая толпа.

Смерть стучится в пустое окно,
Кто-то смотрит немое кино,
Кто-то жизнь обменял на вино,
Кто-то шёпотом скажет – враньё.

В Рождество чёрный падает снег.
Мы проходим, не видя калек.
Мы живём где-то там, где-то там:
Верим в бога и вторим чертям...

Нелепый смысл бытия:
Бегут куда-то поезда,
Ложится снег на тополя,
Кому-то нравится война.

Стекло разбилось об асфальт,
А за горами чей-то брат
Выводит на песке слова:
«Неужто Родина права?»

Трава черна, чернеет лёд...
Как чистым сохранить наш род,
Слова родные – Мать, Христос?
И на устах застыл вопрос...

ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ МИХАИЛА ПАВЛОВИЧА ЛИХАЧЁВА

Михаил Павлович Лихачёв, один из основоположников коми-пермяцкой литературы, оставил значительное творческое наследие, которое позволяет оценивать его как человека и гражданина.

В фонде № 227 Коми-Пермяцкого краеведческого музея имени П. И. Субботина-Пермяка сохранились личные письма писателя, адресованные жене Александре Ивановне. Они появились в начале 20-х годов XX века в Ёвге, воспитывали двоих детей, дочку Людмилу и сына Владимира, и прожили вместе около 15 лет. Письма относятся к периоду с января 1926 года по август 1937 года. Они были отправлены из Кудымкара, Москвы, Сочи, написаны на русском языке, в одном случае на коми-пермяцком языке, и имеют объём от одной почтовой открытки до полутора десятков страниц мелкого уболистого текста. Эти послания хранят в себе личные чувства и переживания мужа и отца, находившегося в разлуке со своей женой и семьёй в целом. Ценность писем заключается в том, что они раскрывают личность автора, дают представления о его увлечениях и предпочтениях, в них содержатся некоторые оценки политической и культурной ситуации в округе и стране. Послания позволяют получить представление о социально-экономической ситуации в стране и округе в конце 20-х – начале 30-х годов XX века, воссоздают атмосферу того периода, дают представление о межличностных отношениях в творческой среде, хронологически сопровождают творческую работу автора.

Эпистолярное наследие характеризует М. П. Лихачёва как нежного и любящего мужа и отца, для которого крепкая и здоровая семья является одной из важнейших жизненных ценностей. Это прослеживается в обращении к жене: «Шурёнок», «моя хорошая, счастье моё», «моя родная крошка, ласковая и любимая...», «моё солнышко, ясынька моя...», «сьлблмшбриньбй...», а также к детям: к дочери Люде и сыну Вове «Ау, здорово, мои любимые октябрёночки!», «...наши великаны», «...карапузы».

Большой и чистой любовью пронизано содержание писем: «... с тобой я чувствую себя крепче, сильнее, жизнерадостней... «... С то-

бой, только с тобой я могу искренне, по душам поделиться всем, что переживаю и чувствую...», «... Пусть мы живём отдельно, далеко друг от друга, но сердца наши, наши думы и чувства – вместе, они монолитны и крепко скованы!...».

Письма дают представление о том, в каких условиях зарождался Коми-Пермяцкий округ и как жили люди в тот сложный период: «Дороге несколько слов: ехали скверно... в одном месте сидели 27 часов... до Москвы мы ехали целую неделю...» (01.09.1925 г.) «... Дороги совершенно не было, не один десяток раз распрягали лошадей, вытаскивали их из снега... Двое суток ехали до станции [Менделеево]» (20.03.1926 г.).

Его письма сохранили впечатления о посещении Кудымкарского театра со своими маленькими детьми: «... Костюмы интриговали не только детей, но и взрослых... Ребята были в восторге...» (07.04.1929 г.) Уже позднее, обучаясь в Москве, интересуется: «... Как вам там труппа? Хорошо ли играют?» (30.10.1930 г.).

Часть писем были адресованы семье из Москвы. Известно, что наш знаменитый земляк учился в Московском государственном университете. М. П. Лихачёв писал жене: «... С сегодняшнего дня я – студент МГУ...», как это оказывается просто. Третьего дня пошёл [в Наркомпрос] ещё раз поговорить с Тахо-Годи... и получаю маленькую бумажечку, но очень вескую: «Директору МГУ. Предлагается коми-пермяк Лихачёв М. П. принять на факультет литературы и искусства». Помчался в МГУ, прямо к директору вуза. Резолюция: «Зачислить на литфак» (26.09.1930 г.).

Переписка позволяет судить об атмосфере в студенческой среде, о студенческом быте. Начинаящий студент пишет: «... остался в представительстве Коми. В студенческой комнате дали кровать и угол. В одной комнате 10 человек. Иногда шумливо и тесновато, но иного выхода пока нет...» (07.10.1930 г.). «... Дороговизна здесь сейчас – беда! Мясо 6-7 руб/фунт, масла не найдёшь, кружка молока – 35 копеек» (02.08.1930 г.), «... молока с августа месяца не видел ни одного стакана...» (18.12.1930 г.) «... Стипендия мне дали 35 рублей... с стипендией буду ещё подрабатывать 30-40 рублей – вот и хватит...», «... ут-

СОВРЕМЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА
НАРОДОВ
РОССИИ

ПОЭЗИЯ



АНТОЛОГИЯ

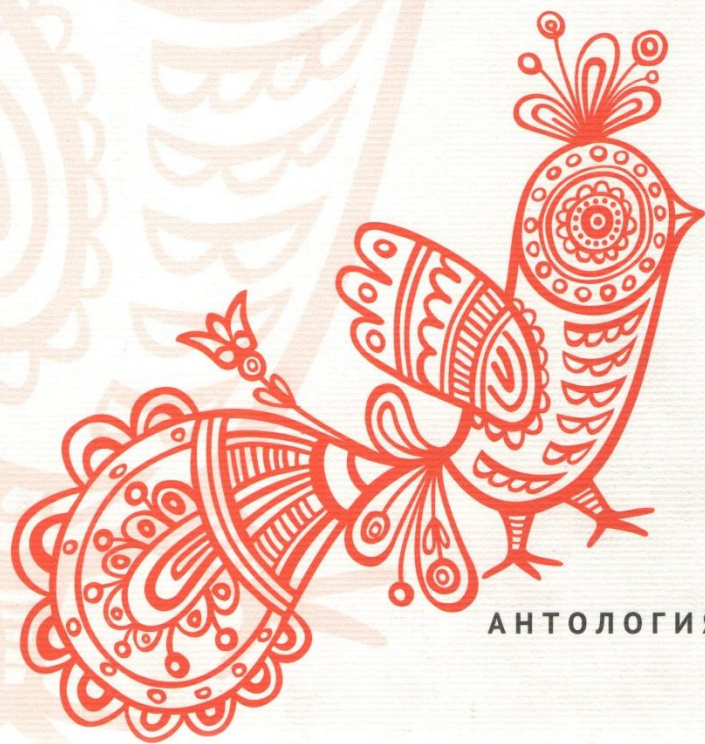
КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЯЗЫК КОМИ-ПЕРМЯЦКӦЙ КЫВ



ВАСИЛИЙ КЛИМОВ
ЛЮДМИЛА ГУЛЯЕВА
ЕЛЕНА КОНЬШИНА
ВЕРА МЕЛЕХИНА
ВАСИЛИЙ КОЗЛОВ

СОВРЕМЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА
НАРОДОВ
РОССИИ

Детская литература



АНТОЛОГИЯ

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЯЗЫК
КОМИ-ПЕРМЯЦКӦЙ КЫВ



ЛЮДМИЛА ГУЛЯЕВА
НАДЕЖДА МАЛЬЦЕВА
ВИКТОР РЫЧКОВ
ВЕРА МЕЛЕХИНА
ЕЛЕНА КОНЬШИНА

СОВРЕМЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА
НАРОДОВ
РОССИИ

Проза



АНТОЛОГИЯ

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЯЗЫК
КОМИ-ПЕРМЯЦКӦЙ КЫВ



ВАСИЛИЙ КЛИМОВ
ВАСИЛИЙ КОЛЬЧУРИН
ЛЮДМИЛА НИКИТИНА (БАТИНА)